

Μέρος I  
(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

**Council of Europe Convention on Cinematographic Co-production (revised)**

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention (ETS No. 18), signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that fostering the cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Having regard to the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (Paris, 20 October 2005), which recognises cultural diversity as a defining characteristic of humanity and strives to strengthen the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of cultural expressions;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a global scale, should be reinforced;

Aware that film is an important means of cultural and artistic expression with an essential role in upholding the freedom of expression, diversity and creativity, as well as democratic citizenship;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers to member States on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation Rec (86)3 on the promotion of audiovisual production in Europe and Recommendation CM/Rec (2009)7 on national film policies and the diversity of cultural expressions;

Acknowledging that Resolution Res (88)15 setting up a European Support Fund for the Coproduction and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works “Eurimages” has been amended to allow the accession of non-member States;

Resolved to achieve these objectives thanks to a common effort to foster co-operation and define rules which adapt themselves to cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage co-operation in the field of cinematographic co-production;

Considering the technological, economic and financial evolution of the film industry since the opening for signature of the European Convention on Cinematographic Co-production (ETS No. 147) in 1992;

Believing that this development necessitates a revision of the 1992 Convention in order to ensure the continued relevance and effectiveness of this framework for cinematographic coproduction;

Acknowledging that the present Convention is intended to replace the European Convention on Cinematographic Co-production,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – General provisions**

### **Article 1 – Aim of the Convention**

The Parties to this Convention undertake to promote the development of international cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

### **Article 2 – Scope**

- 1 This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.
  
- 2 This Convention shall apply:

a to co-productions involving at least three co-producers, established in three different

Parties to the Convention; and

b to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers that are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the work meets the definition of an officially co-produced cinematographic work as defined in Article 3, sub-paragraph c, below.

3 The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.

4 In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also

apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 22.

### **Article 3 – Definitions**

For the purposes of this Convention:

- a the term “cinematographic work” shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, animation and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b the term “co-producers” shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c the term “officially co-produced cinematographic work” (hereafter “the film”) shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d the term “multilateral co-production” shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

## **Chapter II – Rules applicable to co-productions**

### **Article 4 – Assimilation to national films**

- 1 Cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co- production concerned.
  
- 2 The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

### **Article 5 – Conditions for obtaining co-production status**

- 1 Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.

- 2 Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial or technical matters.
- 3 Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate discrimination, hate or violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- 4 The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.
- 5 Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any time afterwards.

#### **Article 6 – Proportions of contributions from each co-producer**

- 1 In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 5% and the maximum contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party

concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

- 2 When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 10% and the largest contribution may not exceed 90% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

#### **Article 7 – Rights of co-producers to the cinematographic work**

- 1 The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the tangible and intangible property rights of the film. The contract shall include the provision that the film master (first completed version) shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- 2 The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to access the material and the film master for use as a medium of duplication.



## **Article 8 – Technical and artistic participation**

- 1 The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
  
- 2 Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the crew involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

## **Article 9 – Financial co-productions**

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:
  - a include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;

- b include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his or her country;
  - c help to promote cultural diversity and intercultural dialogue; and
  - d are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- 2 Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

#### **Article 10 – General balance**

- 1 A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.
- 2 A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

## **Article 11 – Entry and residence**

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

## **Article 12 – Credits of co-producing countries**

- 1 Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
  
- 2 The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

## **Article 13 – Export**

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas and one of the co-

producing Parties does not have the right of free entry for its cinematographic works to the importing country:

- a the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;
- b in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

#### **Article 14 – Languages**

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

#### **Article 15 – Festivals**

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority

co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

### **Chapter III – Final provisions**

#### **Article 16 – Effects of the Convention**

- 1 This Convention shall replace, as regards its States Parties, the European Convention on Cinematographic Co-production, which was opened for signature on 2 October 1992.
  
- 2 In relations between a Party to the present Convention and a Party to the 1992 Convention which has not ratified the present Convention, the 1992 Convention shall continue to apply.

#### **Article 17 – Follow-up of the Convention and amendments to Appendices I and II**

- 1 The Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works “Eurimages” shall be responsible for the follow-up of this Convention.

- 2 Any Party to this Convention which is not a member of “Eurimages” may be represented and have one vote in the Board of Management of “Eurimages” when the Board carries out the tasks assigned to it by this Convention.
  
- 3 In order to promote the effective application of the Convention, the Board of Management of “Eurimages” may:
  - a make proposals to facilitate the exchange between Parties of experience and good practice;
  
  - b formulate its opinion on any question concerning the application and the implementation of this Convention and make specific recommendations to Parties in this respect.
  
- 4 In order to update the provisions of Appendices I and II of this Convention to ensure their continuing relevance to common practices in the cinematographic industry, amendments may be proposed by any Party, by the Committee of Ministers or by the Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works “Eurimages”. They shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.
  
- 5 After having consulted the Parties, the Committee of Ministers may adopt an amendment proposed in accordance with paragraph 4 by the majority

provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe. The amendment shall enter into force following the expiry of a period of one year after the date on which it has been forwarded to the Parties. During this period, any Party may notify the Secretary General of any objection to the entry into force of the amendment in its respect.

- 6 If one third of the Parties notifies the Secretary General of the Council of Europe of an objection to the entry into force of the amendment, the amendment shall not enter into force.
- 7 If less than one third of the Parties notifies an objection, the amendment shall enter into force for those Parties which have not notified an objection.
- 8 Once an amendment has entered into force in accordance with paragraphs 5 and 7 of this article and a Party has notified an objection to it, this amendment shall come into force in respect of the Party concerned on the first day of the month following the date on which the Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of its acceptance of the amendment. A Party which has made an objection may withdraw it at any time by notifying the Secretary General of the Council of Europe.
- 9 If the Committee of Ministers adopts an amendment, a State or the European Union may not express its consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.

## **Article 18 – Signature, ratification, acceptance, approval**

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

## **Article 19 – Entry into force**

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, including at least two member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 18.
- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of



signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### **Article 20 – Accession of non-member States**

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any State not a member of the Council of Europe, as well as the European Union, to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
  
- 2 In respect of any acceding State or of the European Union, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 21 – Territorial clause**

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
  
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such a declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 22 – Reservations**

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.
  
- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the

Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

### **Article 23 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

### **Article 24 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, as well as the European Union and any State which has acceded to this Convention or has been invited to do so, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19, 20 and 21;
- d any reservation and withdrawal of reservation made in pursuance of Article 22;

- e any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- f any denunciation notified in accordance with Article 23;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rotterdam, this 30th day of January 2017, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 18, paragraph 1, as well as to the European Union and any State which has been invited to accede to this Convention.

---

## **Appendix I – Application procedure**

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, in due time before principal photography or principal animation commences, submit an application for provisional co production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be

communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a declaration of the situation of the authors' rights;
- a synopsis of the film;
- a provisional list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a budget and a provisional financing plan;
- a provisional production schedule;
- the co-production contract or a short-form agreement ("deal memo") made between the co-producers. This document must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

Final co-production status is granted on completion of the film and after examination of the following definitive production documents by the national authorities:

- a complete chain of title;
- a final script;
- a definitive list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a final cost report;
- a definitive financing plan;

- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

National authorities can request any other document necessary for the evaluation of the application in accordance with national legislation.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

---

## **Appendix II – Definition of a qualifying cinematographic work**

- 1 A cinematographic work of fiction qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if with regard to the elements originating in the States Parties to the Convention, it obtains at least 16 points out of a possible total of 21, according to the list of elements set out below.

- 2 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 16 points.

| Elements originating in States Parties to the Convention                       | Weighting points |
|--|------------------|
| Director   | 4                |
| Scriptwriter   | 3                |
| Composer   | 1                |
| First role   | 3                |
| Second role  | 2                |
| Third role   | 1                |
| Head of Department-cinematography  | 1                |
| Head of Department-sound   | 1                |
| Head of Department-picture editing   | 1                |
| Head of Department-production or costume design                                | 1                |
| Studio or shooting location  | 1                |
| Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location              | 1                |
| Post-production location   | 1                |
|  | —                |
|  | 21               |
| N.B.<br>First, second and third roles are determined by number of days worked. |                  |

- 3 A cinematographic animation work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 15 points out of a possible total of 23, according to the list of elements set out below.

- 4 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 15 points.

| Elements originating in States Parties to the Convention  | Weighting points |
|---|------------------|
| Conception  | 1                |
| Script  | 2                |
| Character design  | 2                |
| Music Composition   | 1                |
| Directing   | 2                |
| Storyboard  | 2                |
| Chief decorator   | 1                |
| Computer backgrounds  | 1                |
| Layout (2D) or layout and camera blocks (3D)  | 2                |
| 75% of expenses for animation in States Parties to the Convention   | 3                |
| 75% of the cleaning, inter-betweening and colouring in States Parties to the Convention (2D)              | 3                |
| or  |                  |
| 75% of the colouring, lighting, rigging, modelling and texturing in States Parties to the Convention (3D) | 1                |
| Compositing or camera   | 1                |



|         |    |
|---------|----|
| Editing | 1  |
| Sound   | 1  |
|         | —  |
|         | 23 |

- 5 A cinematographic documentary work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 50% of the total applicable points according to the list of elements set out below.
- 6 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to the work with less than the normally required 50% of the total applicable points.

| Elements originating in States Parties to the Convention | Weighting points |
|--|------------------|
| Director   | 4                |
| Scriptwriter   | 1                |
| Camera   | 2                |
| Editor   | 2                |
| Researcher   | 1                |
| Composer   | 1                |
| Sound  | 1                |

|  |       |
|--|-------|
| Shooting location  | 1     |
| Post-production location                                 | 2     |
| Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) | 1     |
|  | ————— |
|  | 16    |

Μέρος II  
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ  
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ (ΑΝΑΘΕΩΡΗΜΕΝΗ)**

**Προοίμιο**

Τα Κράτη Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και τα άλλα συμβαλλόμενα Κράτη Μέρη στην Ευρωπαϊκή Πολιτιστική Σύμβαση (ETS Αρ.18), τα οποία συνυπογράφουν την παρούσα Σύμβαση,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι ο σκοπός του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι η επίτευξη μιας πιο στενής ενότητας μεταξύ των μελών με στόχο, ειδικότερα, τη διατήρηση και την προώθηση των ιδανικών και των αρχών που συνθέτουν την κοινή τους κληρονομιά,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η ελευθερία δημιουργίας και η ελευθερία έκφρασης συνιστούν θεμελιώδη στοιχεία των αρχών αυτών,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η καλλιέργεια της πολιτιστικής πολυμορφίας μεταξύ διαφόρων Ευρωπαϊκών χωρών είναι ένας από τους σκοπούς της Ευρωπαϊκής Πολιτιστικής Σύμβασης,

Έχοντας υπόψη τη Σύμβαση της ΟΥΝΕΣΚΟ για την Προστασία και την Προώθηση της Πολυμορφίας της Πολιτιστικής Έκφρασης (Παρίσι, 20 Οκτωβρίου 2005), η οποία αναγνωρίζει την πολιτιστική πολυμορφία ως ένα χαρακτηριστικό γνώρισμα της ανθρωπότητας και αγωνίζεται για την ενίσχυση της δημιουργίας, της παραγωγής, της διάδοσης, κατανομής και απόλαυσης των πολιτιστικών εκφράσεων,

Αντιλαμβανόμενα ότι η κινηματογραφική συμπαραγωγή αποτελεί εργαλείο πολιτιστικής και καλλιτεχνικής έκφρασης με ουσιαστικό ρόλο στη διατήρηση της ελευθερίας της έκφρασης, της πολυμορφίας και της δημιουργίας καθώς και για μια δημοκρατική κοινωνία των πολιτών,

Αποφασισμένα να αναπτύξουν τις αρχές αυτές και ανατρέχοντας στις συστάσεις της Επιτροπής Υπουργών προς τα Κράτη μέλη αναφορικά με τον κινηματογράφο και τα οπτικοακουστικά μέσα, και κυρίως τη Σύσταση αρ. (86) 3 για την προώθηση της οπτικοακουστικής παραγωγής στην Ευρώπη και τη Σύσταση του Συμβουλίου Υπουργών (2009)<sup>7</sup> σχετικά με τις εθνικές πολιτικές για τον κινηματογράφο και την πολυμορφία των πολιτιστικών εκφράσεων,

Αναγνωρίζοντας ότι η Απόφαση Res (88) 15 για τη δημιουργία του Ευρωπαϊκού Ταμείου για την Υποστήριξη της Συμπαραγωγής και της Διάδοσης Δημιουργικών Κινηματογραφικών και Οπτικοακουστικών Έργων «Eurimages», έχει τροποποιηθεί για να επιτρέπει την προσχώρηση Κρατών τα οποία δεν αποτελούν μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Αποφασισμένα να εκπληρώσουν αυτόν τον στόχο στη βάση μιας κοινής προσπάθειας για την καλλιέργεια της συνεργασίας και τον καθορισμό κανόνων οι οποίοι να προσαρμόζονται στο σύνολο των κινηματογραφικών συμπαραγωγών,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η υιοθέτηση κοινών κανόνων τείνει να μειώσει τα εμπόδια και να ενθαρρύνει την Ευρωπαϊκή συνεργασία στον τομέα της κινηματογραφικής συμπαραγωγής,

Λαμβάνοντας υπόψη την τεχνολογική, οικονομική και χρηματοπιστωτική εξέλιξη της βιομηχανίας του κινηματογράφου από το άνοιγμα προς υπογραφή της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Κινηματογραφική Συμπαραγωγή (ΣΕΣ Αρ. 147) του 1992,

Πεπεισμένα ότι η εξέλιξη αυτή καθιστά αναγκαία την αναθεώρηση της Σύμβασης του 1992 με σκοπό τη διασφάλιση της συνεχιζόμενης σύνδεσης και αποδοτικότητας του πλαισίου αυτού για την κινηματογραφική συμπαραγωγή,

Αναγνωρίζοντας ότι η παρούσα Σύμβαση αποσκοπεί στην αντικατάσταση της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Κινηματογραφική Συμπαράγωγή,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

## **Κεφάλαιο I – Γενικές Διατάξεις**

### **Άρθρο 1 – Σκοπός της Σύμβασης**

Τα Μέλη της παρούσας Σύμβασης δεσμεύονται να προωθήσουν την ανάπτυξη της Ευρωπαϊκής κινηματογραφικής συμπαράγωγής, σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις.

### **Άρθρο 2 – Πεδίο Εφαρμογής**

1. Η παρούσα Σύμβαση θα διέπει τις σχέσεις μεταξύ των Μερών στον τομέα των πολυμερών συμπαράγωγών που έχουν σαν προέλευση την επικράτεια των Μερών.
2. Η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται:
  1. στις συμπαράγωγές που περιλαμβάνουν τουλάχιστον τρεις συμπαράγωγούς οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι σε τρία διαφορετικά Μέρη της Σύμβασης, και
  2. στις συμπαράγωγές που περιλαμβάνουν τουλάχιστον τρεις συμπαράγωγούς οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι σε τρία διαφορετικά Μέρη της Σύμβασης, καθώς και έναν ή περισσότερους συμπαράγωγούς που δεν είναι εγκατεστημένοι στα εν λόγω Μέρη της Σύμβασης. Η συνολική συνεισφορά των συμπαράγωγών που δεν είναι εγκατεστημένοι στα Μέρη της Σύμβασης δεν μπορεί, ωστόσο, να υπερβαίνει το 30% του συνολικού κόστους της παραγωγής.

Σε κάθε περίπτωση, η παρούσα Σύμβαση θα ισχύει μόνο υπό την αίρεση ότι το έργο της συμπαράγωγής ανταποκρίνεται στον ορισμό ενός επίσημα

αναγνωρισμένου Ευρωπαϊκού κινηματογραφικού έργου όπως ερμηνεύεται στο άρθρο 3, υποπαράγραφος (γ), πιο κάτω.

3. Οι πρόνοιες των διμερών συμφωνιών που συνομολογούνται μεταξύ των Μερών στην παρούσα Σύμβαση θα εξακολουθούν να ισχύουν στις διμερείς συμπαραγωγές.

Στην περίπτωση πολυμερών συμπαραγωγών οι πρόνοιες της παρούσας Σύμβασης θα υπερισχύουν εκείνων των διμερών συμφωνιών μεταξύ των Μερών στην παρούσα Σύμβαση. Οι πρόνοιες που αφορούν τις διμερείς συμπαραγωγές θα παραμένουν σε ισχύ εάν δεν προσκρούουν στις πρόνοιες της παρούσας Σύμβασης.

4. Στην απουσία οποιασδήποτε συμφωνίας η οποία ρυθμίζει τις διμερείς σχέσεις συμπαραγωγής μεταξύ των δύο Μερών της παρούσας Σύμβασης, αυτή θα ισχύει επίσης στις διμερείς συμπαραγωγές, εκτός εάν έχει διατυπωθεί επιφύλαξη από ένα από τα εμπλεκόμενα Μέρη, υπό τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 22.

### **Άρθρο 3 – Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης:

1. ο όρος «κινηματογραφικό έργο» σημαίνει έργο οποιασδήποτε διάρκειας ή οποιουδήποτε φορέα, και ειδικά κινηματογραφικά έργα μυθοπλασίας, κινουμένων σχεδίων και ντοκιμαντέρ, το οποίο συνάδει με τις πρόνοιες που διέπουν την υφιστάμενη κινηματογραφική βιομηχανία σε κάθε ένα από τα ενδιαφερόμενα Μέρη και που προορίζεται για προβολή στους κινηματογράφους.
2. ο όρος «συμπαραγωγή» σημαίνει τις εταιρείες κινηματογραφικής παραγωγής ή τους παραγωγούς που είναι εγκατεστημένοι στα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας και είναι δεσμευμένοι με συμβόλαιο συμπαραγωγής.

3. ο όρος «επίσημα εγκεκριμένο κινηματογραφικό έργο συμπαραγωγής» (στο εξής «η ταινία») σημαίνει κινηματογραφικό έργο που ικανοποιεί τις προϋποθέσεις όπως καθορίζονται στο Παράρτημα II το οποίο είναι αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Σύμβασης.
4. ο όρος «πολυμερής συμπαραγωγή» σημαίνει κινηματογραφικό έργο παραγωγής τουλάχιστον τριών συμπαραγωγών όπως καθορίζεται στο πιο πάνω Άρθρο 2, παράγραφος 2.

## **Κεφάλαιο II– Ισχύοντες Κανονισμοί για συμπαραγωγές**

### **Άρθρο 4 – Εξομοίωση με τις εθνικές ταινίες**

1. Τα Ευρωπαϊκά κινηματογραφικά έργα τα οποία γυρίστηκαν ως πολυμερείς συμπαραγωγές και τα οποία εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης θα έχουν δικαίωμα στη χορήγηση των ωφελημάτων τα οποία παραχωρούνται στις εθνικές ταινίες δυνάμει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων οι οποίες ισχύουν στο κάθε ένα από τα Μέρη της παρούσας Σύμβασης και τα οποία συμμετέχουν στη σχετική συμπαραγωγή.
2. Τα ωφελήματα θα παραχωρούνται σε κάθε ένα συμπαραγωγό από το Μέρος εκείνο στη χώρα του οποίου ο συμπαραγωγός είναι εγκατεστημένος, υπό όρους και περιορισμούς οι οποίοι προνοούνται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις σε ισχύ στη χώρα εκείνου του Μέρους και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Σύμβασης.

### **Άρθρο 5 – Όροι για την εξασφάλιση καθεστώτος συμπαραγωγής**

1. Κάθε συμπαραγωγή κινηματογραφικών έργων θα υπόκειται στην έγκριση των αρμόδιων αρχών των Μερών στα οποία είναι εγκατεστημένοι οι συμπαραγωγοί, μετά από διαβούλευση μεταξύ των αρμόδιων αρχών και

σύμφωνα με τις προβλεπόμενες στο Παράρτημα I διαδικασίες. Το εν λόγω Παράρτημα είναι αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Σύμβασης.

2. Οι αιτήσεις για το καθεστώς συμπαραγωγής θα υποβάλλονται για έγκριση στις αρμόδιες αρχές, σύμφωνα με τη διαδικασία αίτησης όπως καθορίζεται στο Παράρτημα I. Η εν λόγω έγκριση θα είναι οριστική εκτός στην περίπτωση μη συμμόρφωσης με τις αρχικές δεσμεύσεις που αφορούν καλλιτεχνικά, οικονομικά και τεχνικά θέματα.
3. Σε προγράμματα με χαρακτήρα πρόδηλα πορνογραφικό ή τα οποία καλλιεργούν τη βία ή που προσβάλλουν την ανθρώπινη αξιοπρέπεια δεν θα μπορεί να χορηγηθεί καθεστώς συμπαραγωγής.
4. Τα ωφελήματα τα οποία παρέχονται από το καθεστώς συμπαραγωγής παραχωρούνται στους συμπαραγωγούς οι οποίοι θεωρείται ότι διαθέτουν κατάλληλα τεχνικά και οικονομικά μέσα, καθώς και επαρκή επαγγελματικά προσόντα.
5. Κάθε συμβαλλόμενο Κράτος θα καθορίζει τις αρμόδιες αρχές οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 2 πιο πάνω με δήλωση η οποία θα κατατίθεται κατά την υπογραφή ή κατά την κατάθεση της πράξης επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης. Η εν λόγω δήλωση μπορεί να τροποποιηθεί σε μεταγενέστερο στάδιο.

#### **Άρθρο 6 – Αναλογία αντίστοιχων συνεισφορών από κάθε συμπαραγωγό**

1. Στην περίπτωση πολυμερούς συμπαραγωγής, η ελάχιστη συνεισφορά δεν μπορεί να υπερβαίνει το 80% του κόστους της συνολικής παραγωγής για το κινηματογραφικό έργο. Όταν η ελάχιστη συνεισφορά είναι μικρότερη του 20% ή όταν η συμπαραγωγή είναι μόνο οικονομικής φύσης, το ενδιαφερόμενο Μέρος μπορεί να λάβει μέτρα για τη μείωση ή την απαγόρευση της πρόσβασης στα εθνικά σχέδια στήριξης της παραγωγής.



2. Όταν η παρούσα Σύμβαση αντικαθιστά διμερή συμφωνία μεταξύ δύο Μερών υπό τους προβλεπόμενους στο Άρθρο 2, παρ. 4 όρους, η ελάχιστη συνεισφορά δεν μπορεί να είναι μικρότερη του 10% και η μεγαλύτερη συνεισφορά δεν μπορεί να υπερβαίνει το 90% του συνολικού κόστους της παραγωγής του κινηματογραφικού έργου. Όταν η ελάχιστη συνεισφορά είναι 20% ή όταν η συμπαραγωγή είναι οικονομικής φύσεως μόνον, το ενδιαφερόμενο Μέρος μπορεί να λάβει μέτρα για τη μείωση ή την παρεμπόδιση της πρόσβασης στα εθνικά σχέδια στήριξης της παραγωγής

### **Άρθρο 7 – Δικαιώματα των συμπαραγωγών του κινηματογραφικού έργου**

1. Το συμβόλαιο συμπαραγωγής πρέπει να εγγυάται σε κάθε συμπαραγωγό τη κοινή κατοχή των υλικών και άυλων περιουσιακών δικαιωμάτων της ταινίας. Το συμβόλαιο θα περιλαμβάνει πρόνοια ότι το πρωτότυπο αρνητικό (πρώτη ολοκληρωμένη εκδοχή) θα φυλάγεται σε χώρο ο οποίος έχει επιλεγεί κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των συμπαραγωγών και θα διασφαλίζεται σε αυτούς η ελεύθερη πρόσβαση σε αυτό.
2. Το συμβόλαιο συμπαραγωγής θα πρέπει, επίσης, να εγγυάται σε κάθε συμπαραγωγό το δικαίωμα πρόσβασης σε υλικό και το αρνητικό πρωτότυπο για χρήση ως μέσο αναπαραγωγής.

### **Άρθρο 8 – Τεχνική και καλλιτεχνική συμμετοχή**

1. Η συνεισφορά του κάθε συμπαραγωγού πρέπει να περιλαμβάνει ουσιαστική τεχνική και καλλιτεχνική συμμετοχή. Ως θέμα αρχής και σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις με τις οποίες δεσμεύονται τα Μέρη, η συμμετοχή των συμπαραγωγών σε σχέση με δημιουργικό, τεχνικό και καλλιτεχνικό προσωπικό, ηθοποιούς και εγκαταστάσεις πρέπει να είναι ανάλογη με την επένδυσή τους.

2. Με την επιφύλαξη των διεθνών υποχρεώσεων οι οποίες δεσμεύουν τα Μέρη και των απαιτήσεων του σεναρίου, το προσωπικό το οποίο συνθέτει την ομάδα του γυρίσματος πρέπει να είναι υπήκοοι των Κρατών τα οποία είναι συνεταίροι στη συμπαραγωγή και η μεταπαραγωγή πρέπει, κανονικά, να πραγματοποιηθεί στα εν λόγω Κράτη.

### **Άρθρο 9 – Οικονομικές συμπαραγωγές**

1. Ανεξάρτητα από τις πρόνοιες του Άρθρου 8, και υπό την επιφύλαξη ειδικών όρων και περιορισμών που καθορίζονται στους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς στα Μέρη, καθεστώς συμπαραγωγής μπορεί να χορηγηθεί σε συμπαραγωγές με βάση τις πρόνοιες της Σύμβασης, εάν πληρούνται οι πιο κάτω όροι:
  1. να περιλαμβάνουν μία ή περισσότερες μειοψηφούσες συμμετοχές οι οποίες θα μπορούν να είναι μόνο οικονομικές, σύμφωνα με το συμβόλαιο παραγωγής, υπό τον όρο ότι κάθε εθνικό μερίδιο δεν θα είναι μικρότερο του 10%, και δεν θα υπερβαίνει το 25% του κόστους παραγωγής·
  2. να περιλαμβάνουν έναν πλειοψηφούντα συμπαραγωγό ο οποίος προβαίνει σε ουσιαστική τεχνική και καλλιτεχνική συνεισφορά και ο οποίος πληροί τους απαιτούμενους όρους έτσι ώστε το κινηματογραφικό έργο να αναγνωριστεί ως εθνικό έργο στη χώρα του·
  3. να συνδράμουν στην καλλιέργεια της πολιτισμικής πολυμορφίας και του διαπολιτισμικού διαλόγου· και
  4. να ενσωματώνονται σε συμβόλαια συμπαραγωγής τα οποία να περιλαμβάνουν πρόνοιες σχετικές με την κατανομή των εισπράξεων.

2. Οι συμπαραγωγές οικονομικής φύσης θα δικαιούνται να εξασφαλίζουν καθεστώς συμπαραγωγής εφόσον οι αρμόδιες αρχές παραχωρήσουν την έγκρισή τους σε κάθε περίπτωση ξεχωριστά, και λαμβάνοντας ειδικά υπόψη τις πρόνοιες του πιο κάτω Άρθρου 10.

### **Άρθρο 10 – Γενικό ισοζύγιο ανταλλαγών**

1. Θα πρέπει να τηρείται ένα γενικό ισοζύγιο στις κινηματογραφικές σχέσεις των Μερών, σε ότι αφορά τόσο το συνολικό ποσό των επενδύσεων όσο και τις καλλιτεχνικές και τεχνικές συμμετοχές στα κινηματογραφικά έργα τα οποία γυρίζονται με συμπαραγωγή.
2. Μέρος το οποίο, μετά την πάροδο εύλογης περιόδου, διαπιστώσει έλλειμμα στις σχέσεις του στη συμπαραγωγή με ένα ή περισσότερα άλλα Μέρη μπορεί, να αρνηθεί την παραχώρηση της έγκρισής του για προσεχή συμπαραγωγή μέχρι την αποκατάσταση του ισοζυγίου των κινηματογραφικών του σχέσεων με εκείνο ή εκείνα τα Μέρη.

### **Άρθρο 11 – Είσοδος και διαμονή**

Σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς, καθώς και τις διεθνείς υποχρεώσεις σε ισχύ, κάθε ένα από τα Μέρη θα παρέχει διευκολύνσεις για την είσοδο και τη διαμονή, καθώς και για τη χορήγηση αδειών εργασίας στην επικράτειά του, για το τεχνικό και καλλιτεχνικό προσωπικό των άλλων Μερών τα οποία συμμετέχουν στη συμπαραγωγή. Κατά παρόμοιο τρόπο, κάθε ένα από τα Μέρη θα επιτρέπει την προσωρινή εισαγωγή και την επανεξαγωγή του αναγκαίου εξοπλισμού για την παραγωγή και τη διανομή των κινηματογραφικών έργων τα οποία εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

### **Άρθρο 12 – Συντελεστές των συμπαραγωγών χωρών**

1. Οι χώρες συμπαραγωγής θα αναγνωρίζονται ως συντελεστές σε κινηματογραφικά έργα συμπαραγωγής.

2. Τα ονόματα των χωρών αυτών θα αναφέρονται ευκρινώς στον κατάλογο συντελεστών, στο υλικό προώθησης και δημοσιότητας των κινηματογραφικών έργων και κατά την προβολή τους.

### **Άρθρο 13 – Εξαγωγή**

Στην περίπτωση κινηματογραφικού έργου το οποίο γυρίστηκε ως συμπαραγωγή το οποίο εξάγεται σε μια τρίτη χώρα όπου οι εισαγωγές κινηματογραφικών έργων είναι ελεγχόμενες, και ένα Μέρος από τους συμπαραγωγούς δεν δικαιούται σε ελεύθερη είσοδο των κινηματογραφικών του έργων στη χώρα εξαγωγής:

1. το κινηματογραφικό έργο προστίθεται κανονικά στην ποσόστωση της χώρας της οποίας η συμμετοχή είναι πλειοψηφούσα.
2. στην περίπτωση ενός κινηματογραφικού έργου με ίση συμμετοχή των διαφόρων χωρών, το κινηματογραφικό έργο θα προστίθεται στην ποσόστωση της χώρας εκείνης η οποία έχει τις περισσότερες δυνατότητες εξαγωγής στη χώρα εισαγωγής.
3. Όταν οι πρόνοιες των υποπαραγράφων α και β δεν μπορούν να εφαρμοστούν, το κινηματογραφικό έργο θα προστίθεται στην ποσόστωση του Μέρους εκείνου το οποίο παραχωρεί τον σκηνοθέτη.

### **Άρθρο 14 – Γλώσσες**

Εφόσον παραχωρηθεί το καθεστώς συμπαραγωγής, η αρμόδια αρχή ενός Μέρους μπορεί να απαιτήσει από τον συμπαραγωγό ο οποίος είναι εγκατεστημένος σε αυτή, μια τελική μεταφρασμένη εκδοχή του κινηματογραφικού έργου σε μία από τις γλώσσες εκείνου του Μέρους.

### **Άρθρο 15 – Φεστιβάλ**

Εκτός εάν οι συμπαραγωγοί αποφασίσουν διαφορετικά, τα κινηματογραφικά έργα τα οποία γυρίζονται σε συμπαραγωγή, θα προβάλλονται στα διεθνή φεστιβάλ από το Μέρος εντός του οποίου είναι εγκατεστημένος ο πλειοψηφών παραγωγός, ή στην περίπτωση ισότιμης οικονομικής συμμετοχής, από το Μέρος το οποίο παραχωρεί τον σκηνοθέτη.

### **Κεφάλαιο III– Τελικές διατάξεις**

#### **Άρθρο 16 – Επιπτώσεις Σύμβασης**

1. Η παρούσα Σύμβαση θα αντικαταστήσει, όσον αφορά τα Κράτη Μέρη αυτής, την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για Κινηματογραφικές Συμπαραγωγές, η οποία άνοιξε για υπογραφές στις 2 Οκτωβρίου 1992.
2. Στις σχέσεις μεταξύ ενός Μέρους της παρούσας Σύμβασης και ενός Μέρους της Σύμβασης του 1992 η οποία δεν έχει κυρώσει την παρούσα Σύμβαση, η Σύμβαση του 1992 θα συνεχίσει να ισχύει.

#### **Άρθρο 17 – Παρακολούθηση της Σύμβασης και τροποποιήσεις στα Παραρτήματα I και II**

1. Το Διοικητικό Συμβούλιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ενίσχυσης της Συμπαραγωγής και της Διανομής Δημιουργικών Κινηματογραφικών και Οπτικοακουστικών Έργων «Eurimages» θα έχει την ευθύνη για την παρακολούθηση της παρούσας Σύμβασης.
2. Οποιοδήποτε Μέρος της παρούσας Σύμβασης το οποίο δεν είναι μέλος του «Eurimages» μπορεί να αντιπροσωπεύεται και να διαθέτει μία ψήφο στο Διοικητικό Συμβούλιο του «Eurimages» όταν το Συμβούλιο διεξάγει τα καθήκοντα τα οποία του ανατίθενται από την παρούσα Σύμβαση.

3. Με σκοπό την προαγωγή της αποτελεσματικής εφαρμογής της Σύμβασης, το Διοικητικό Συμβούλιο του «Eurimages» μπορεί:
  1. να υποβάλλει προτάσεις για τη διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπειριών και καλών πρακτικών μεταξύ των Μερών ·
  2. να διαμορφώνει την άποψή του επί οποιουδήποτε θέματος το οποίο αφορά την εφαρμογή και την υλοποίηση της παρούσας Σύμβασης και να προβαίνει σε ειδικές συστάσεις προς τα Μέρη προς το σκοπό αυτό.
4. Με σκοπό την επικαιροποίηση των προνοιών των Παραρτημάτων I και II της παρούσας Σύμβασης για τη διασφάλιση της συνεχιζόμενης ανταπόκρισής τους προς τις βέλτιστες πρακτικές στην κινηματογραφική βιομηχανία, μπορούν να υποβληθούν τροποποιήσεις από οποιοδήποτε Μέρος, από την Υπουργική Επιτροπή ή από το Διοικητικό Συμβούλιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ενίσχυσης για την Συμπαράγωγη και Διανομή Δημιουργικών Κινηματογραφικών και Οπτικοακουστικών Έργων «Eurimages». Θα κοινοποιούνται στα Μέρη από το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.
5. Μετά από διαβουλεύσεις με τα Μέρη, η Υπουργική Επιτροπή μπορεί να υιοθετήσει τροποποίηση η οποία προτείνεται σύμφωνα με την παράγραφο 4 από την πλειοψηφία όπως προβλέπεται στο Άρθρο 20 (δ) του Καταστατικού του Συμβουλίου της Ευρώπης. Η τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ μετά την εκπνοή της περιόδου του ενός έτους μετά την ημερομηνία κατά την οποία κοινοποιήθηκε στα Μέρη. Κατά τη διάρκεια της εν λόγω περιόδου, οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να υποβάλει στον Γενικό Γραμματέα

οποιαδήποτε ένσταση αναφορικά με την έναρξη ισχύος της εν λόγω τροποποίησης.

6. Στην περίπτωση όπου το ένα τρίτο των Μερών υποβάλουν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης ένσταση σχετικά με την έναρξη ισχύος της τροποποίησης, η τροποποίηση δεν θα τεθεί σε εφαρμογή.
7. Εάν ποσοστό μικρότερο του ενός τρίτου των μερών υποβάλει ένσταση, η τροποποίηση θα τεθεί σε εφαρμογή για εκείνα τα Μέρη τα οποία δεν έχουν υποβάλει ένσταση.
8. Εφόσον μία τροποποίηση τεθεί σε εφαρμογή σύμφωνα με τις πρόνοιες των παραγράφων 5 και 7 του παρόντος άρθρου και ένα Μέρος έχει υποβάλει ένσταση σχετικά με αυτήν, η εν λόγω τροποποίηση θα τεθεί σε εφαρμογή, όσον αφορά εκείνο το Μέρος, κατά την πρώτη ημέρα του μηνός μετά από την ημερομηνία κατά την οποία το Μέρος έχει γνωστοποιήσει στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης την αποδοχή της τροποποίησης. Μέρος το οποίο έχει υποβάλει ένσταση μπορεί να την αποσύρει σε οποιοδήποτε χρόνο με γνωστοποίηση στον Γενικό Διευθυντή του Συμβουλίου της Ευρώπης.
9. Εάν η Υπουργική Επιτροπή υιοθετήσει μία τροποποίηση, δεν μπορεί οποιοδήποτε Κράτος ή η Ευρωπαϊκή Ένωση να αποδεχθούν τη δέσμευσή τους από τη Σύμβαση χωρίς προηγουμένως να αποδεχθούν ταυτόχρονα την τροποποίηση.

#### **Άρθρο 18 – Υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή, έγκριση**

1. Η παρούσα Σύμβαση θα είναι ανοικτή για υπογραφή από τα Κράτη Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και τα άλλα Κράτη Μέλη της Ευρωπαϊκής Πολιτιστικής Σύμβασης, τα οποία μπορούν να εκφράσουν τη συγκατάθεσή τους για δέσμευση με τους ακόλουθους τρόπους:

1. Υπογραφή χωρίς επιφύλαξη της κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.
2. Υπογραφή με επιφύλαξη της κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ακολουθούμενη από επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση.
2. Οι πράξεις της κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα υποβάλλονται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

### **Άρθρο 19 – Έναρξη ισχύος**

1. Η Σύμβαση θα τεθεί σε εφαρμογή την πρώτη ημέρα του μήνα ο οποίος ακολουθεί την εκπνοή της προθεσμίας των τριών μηνών μετά την ημερομηνία κατά την οποία τρία Κράτη, περιλαμβανομένων τουλάχιστον δύο Κρατών Μελών του Συμβουλίου της Ευρώπης, έχουν εκφράσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευτούν από τη Σύμβαση, σύμφωνα με τις πρόνοιες του Άρθρου 18.
2. Στην περίπτωση οποιουδήποτε συνυπογράφοντος Κράτους το οποίο θα εκφράσει τη συγκατάθεσή του να δεσμευθεί με τη Σύμβαση σε μεταγενέστερο στάδιο, η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή της προθεσμίας των τριών μηνών μετά από την ημερομηνία της υπογραφής ή της κατάθεσης της πράξης κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

### **Άρθρο 20 – Προσχώρηση Κρατών μη-μελών**

1. Μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας Σύμβασης, η Επιτροπή Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης θα μπορεί να καλέσει οποιοδήποτε Κράτος το οποίο δεν είναι μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης, και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, να προσχωρήσει στην παρούσα Σύμβαση, με απόφαση η οποία θα ληφθεί από την πλειοψηφία, όπως



προβλέπεται στο Άρθρο 20 (δ) του Καταστατικού του Συμβουλίου της Ευρώπης, και με την ομόφωνη ψήφο των εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Κρατών τα οποία δικαιούνται να παρακαθίσουν στην Υπουργική Επιτροπή.

2. Στην περίπτωση οποιουδήποτε υπό ένταξη Κράτους ή της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στην περίπτωση προσχώρησής του, η Σύμβαση θα τεθεί σε εφαρμογή την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή της προθεσμίας των τριών μηνών μετά από την ημερομηνία κατάθεσης της πράξης κύρωσης της προσχώρησης, στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

### **Άρθρο 21 – Ρήτρα αναφορικά με την επικράτεια**

1. Οποιοδήποτε κράτος μπορεί, κατά την υπογραφή ή κατά την κατάθεση της πράξης κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, να καθορίσει την επικράτεια ή τις επικράτειες εντός της οποίας/των οποίων θα ισχύει η παρούσα Σύμβαση.
2. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί, σε οποιαδήποτε μεταγενέστερη ημερομηνία, με δήλωση η οποία θα απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, να παρατείνει την ισχύ της παρούσας Σύμβασης σε οποιαδήποτε άλλη επικράτεια η οποία καθορίζεται στη δήλωση. Η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ, αναφορικά με την εν λόγω επικράτεια, την πρώτη ημέρα του μήνα η οποία ακολουθεί την εκπνοή της προθεσμίας των τριών μηνών μετά από την ημερομηνία της παραλαβής της δήλωσης από τον Γενικό Γραμματέα.
3. Οποιαδήποτε δήλωση η οποία γίνεται δυνάμει των δύο προηγούμενων παραγράφων θα μπορεί, σε ότι αφορά οποιαδήποτε επικράτεια η οποία έχει καθοριστεί στα πλαίσια της εν λόγω δήλωσης, να αποσύρεται με κοινοποίηση που θα απευθύνεται προς τον Γενικό Γραμματέα. Η απόσυρση θα ισχύει από την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή της

προθεσμίας των τριών μηνών μετά από την ημερομηνία της παραλαβής της κοινοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

### **Άρθρο 22 – Επιφυλάξεις**

1. Κάθε Κράτος μπορεί, κατά την υπογραφή ή κατά την κατάθεση της πράξης κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή της προσχώρησης, να δηλώσει ότι το Άρθρο 2, παράγραφος 4, δεν ισχύει για τις διμερείς σχέσεις συμπαραγωγής όσον αφορά ένα ή περισσότερα Μέρη. Περαιτέρω, μπορεί να επιφυλάξει το δικαίωμά του να καθορίζει ανώτατο ποσοστό συμμετοχής, διαφορετικό από εκείνο το οποίο έχει καθοριστεί στο Άρθρο 9, παράγραφος 1(α). Καμία άλλη επιφύλαξη δεν μπορεί να διατυπωθεί.
2. Κάθε Μέρος το οποίο έχει διατυπώσει επιφύλαξη δυνάμει της προηγούμενης παραγράφου, μπορεί να την αποσύρει στην ολότητά της ή μερικώς, απευθύνοντας μια κοινοποίηση στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης. Η απόσυρση θα ισχύει από την ημερομηνία της παραλαβής της κοινοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

### **Άρθρο 23 – Καταγγελία**

1. Κάθε Μέρος μπορεί, σε οποιοδήποτε χρόνο, να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση με γνωστοποίηση η οποία θα απευθύνεται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.
2. Η καταγγελία θα ισχύει από την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή της προθεσμίας των έξι μηνών μετά από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από τον Γενικό Γραμματέα.

### **Άρθρο 24 – Κοινοποιήσεις**

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα κοινοποιεί στα Κράτη Μέλη του Συμβουλίου, καθώς και στην Ευρωπαϊκή Ένωση και οποιοδήποτε

Κράτος το οποίο έχει συμβληθεί στην παρούσα Σύμβαση ή έχει κληθεί να το πράξει, σχετικά με:

1. κάθε υπογραφή,
2. την κατάθεση κάθε πράξης επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ή της προσχώρησης,
3. κάθε ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Σύμβασης, σύμφωνα με τα Άρθρα 19, 20 και 21,
4. κάθε επιφύλαξη και ανάκληση της επιφύλαξης η οποία διατυπώνεται σύμφωνα με το Άρθρο 22,
5. κάθε δήλωση η οποία γίνεται σύμφωνα με το Άρθρο 5, παράγραφος 5,
6. κάθε τερματισμό ο οποίος γίνεται σύμφωνα με το Άρθρο 23,
7. οποιαδήποτε άλλη πράξη, κοινοποίηση ή ανακοίνωση η οποία σχετίζεται με την παρούσα Σύμβαση.

Προς μαρτυρία τούτων οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

Συνομολογήθηκε στο Ρότερνταμ σήμερα την 30<sup>η</sup> ημέρα του Ιανουαρίου του 2017, στα Αγγλικά και στα Γαλλικά, με τα δύο κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο αντίτυπο, το οποίο θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα διαβιβάσει το πιστοποιημένο αντίγραφο σε κάθε Κράτος το οποίο αναφέρεται στο Άρθρο 16, παρ. 1, καθώς και σε κάθε Κράτος και στην Ευρωπαϊκή Ένωση που δυνατόν να κληθούν να προσχωρήσουν στην παρούσα Σύμβαση.

## **Παράρτημα Ι – Διαδικασία υποβολής αιτήσεων**

Για να επωφεληθούν από τις πρόνοιες της παρούσας Σύμβασης, οι συμπαραγωγοί οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στα Μέρη της, θα πρέπει έγκαιρα και πριν από την έναρξη της αρχικής φωτογράφισης ή της αρχικής απεικόνισης (animation) να υποβάλουν αίτηση για την απόκτηση προσωρινού καθεστώτος συμπαραγωγής, επισυνάπτοντας τα έγγραφα τα οποία αναφέρονται πιο κάτω. Τα εν λόγω έγγραφα θα πρέπει να σταλούν στις αρμόδιες αρχές σε επαρκή αριθμό έτσι ώστε να κοινοποιηθούν στις αρχές των άλλων Μερών τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την έναρξη των γυρισμάτων:

- δήλωση του καθεστώτος των δικαιωμάτων του συγγραφέα,
- περίληψη της ταινίας,
- προσωρινός κατάλογος τεχνικών και καλλιτεχνικών συμμετοχών από κάθε μία από τις εμπλεκόμενες χώρες,
- προϋπολογισμός και αναλυτικό σχέδιο χρηματοδότησης,
- προσωρινό χρονοδιάγραμμα παραγωγής του κινηματογραφικού έργου,
- το συμβόλαιο συμπαραγωγής ή προσύμφωνο («deal memo») το οποίο συνομολογήθηκε μεταξύ των συμπαραγωγών. Το εν λόγω έγγραφο θα πρέπει να περιλαμβάνει ρήτρες οι οποίες θα προβλέπουν την κατανομή μεταξύ των συμπαραγωγών των εσόδων ή των περιοχών.

Το τελικό καθεστώς συμπαραγωγής χορηγείται κατά την ολοκλήρωση της ταινίας και μετά από την εξέταση των ακόλουθων οριστικών εγγράφων παραγωγής από της εθνικές αρχές:

- ολοκληρωμένο τίτλο,
- τελικό σενάριο,
- οριστικό κατάλογο τεχνικών και καλλιτεχνικών συμμετοχών από κάθε μία από τις εμπλεκόμενες χώρες,
- έκθεση τελικού κόστους,
- οριστικό πρόγραμμα χρηματοδότησης,

- το συμβόλαιο συμπαραγωγής το οποίο συνομολογήθηκε μεταξύ των συμπαραγωγών. Το εν λόγω συμβόλαιο θα πρέπει να περιλαμβάνει ρήτρες οι οποίες θα προβλέπουν για την κατανομή των εσόδων ή των περιοχών μεταξύ των συμπαραγωγών.

Οι εθνικές αρχές μπορούν να ζητήσουν οποιοδήποτε έγγραφα τα οποία είναι αναγκαία για την αξιολόγηση της αίτησης σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

Η αίτηση και τα άλλα έγγραφα θα προσκομίζονται όπου είναι δυνατόν, στη γλώσσα της αρμόδιας αρχής στην οποία υποβάλλονται.

Οι αρμόδιες εθνικές αρχές θα κοινοποιούν μεταξύ τους την αίτηση, και τα συνημμένα σε αυτή έγγραφα αμέσως μετά την παραλαβή τους. Η αρμόδια αρχή του Μέρους που διαθέτει μειοψηφική οικονομική συμμετοχή δε θα παραχωρεί τη συγκατάθεσή της πριν από την λήψη της γνώμης εκείνου του Μέρους το οποίο διαθέτει πλειοψηφική οικονομική συμμετοχή.

## **Παράρτημα II – Ορισμός κινηματογραφικού έργου το οποίο πληροί τα κριτήρια**

1. Κινηματογραφικό έργο μυθοπλασίας πληροί τα κριτήρια στο πνεύμα του Άρθρου 3, υποπαράγραφος (γ), εάν σε σχέση με τα στοιχεία τα οποία προέρχονται από τα Κράτη Μέρη της Σύμβασης, εξασφαλίζει τουλάχιστον 16 βαθμούς από το ανώτατο δυνατό σύνολο των 21 βαθμών, σύμφωνα με τον κατάλογο των στοιχείων τα οποία παρατίθενται πιο κάτω.
2. Λαμβάνοντας υπόψη τα χαρακτηριστικά της συμπαραγωγής, οι αρμόδιες αρχές μπορούν, μετά από διαβουλεύσεις μεταξύ τους, να χορηγήσουν το καθεστώς συμπαραγωγής με αριθμό βαθμών που είναι μικρότερος από τον συνήθη απαιτούμενο αριθμό των 16 βαθμών.

| Στοιχεία τα οποία προέρχονται από τα Κράτη Μέρη της Σύμβασης                                | Βαθμοί αξιολόγησης |
|---|--------------------|
| Σκηνοθέτης  | 4                  |
| Σεναριογράφος   | 3                  |
| Συνθέτης  | 1                  |
| Πρώτος ρόλος  | 3                  |
| Δεύτερος ρόλος  | 2                  |
| Τρίτος ρόλος  | 1                  |
| Διεύθυνση φωτογραφίας   | 1                  |
| Διεύθυνση ηχοληψίας   | 1                  |
| Διεύθυνση μοντάζ  | 1                  |
| Διεύθυνση παραγωγής ή ενδυματολογίας  | 1                  |
| Στούντιο ή χώρος γυρίσματος   | 1                  |
| Χώρος παραγωγής οπτικών εφέ (VFX) ή δημιουργία εικόνων μέσω υπολογιστή με την τεχνική (CGI) | 1                  |
| Χώρος μεταπαραγωγής   | 1                  |
|   | —————              |
|   | 21                 |
| <b>Σημείωση:</b>  |                    |
| Ο πρώτος, δεύτερος και τρίτος ρόλος αξιολογούνται ανάλογα με τον αριθμό των ημερών εργασίας |                    |

3. Κινηματογραφικό έργο κινουμένων σχεδίων πληροί τα κριτήρια ως επίσημη συμπαραγωγή στο πνεύμα του Άρθρου 3, υποπαράγραφος (γ), εάν εξασφαλίσει τουλάχιστον 15 βαθμούς από το ανώτατο δυνατό σύνολο των 23 βαθμών, σύμφωνα με τον κατάλογο των στοιχείων τα οποία παρατίθενται πιο κάτω.
  
4. Λαμβάνοντας υπόψη τα χαρακτηριστικά της συμπαραγωγής, οι αρμόδιες αρχές μπορούν, μετά από διαβουλεύσεις μεταξύ τους, να χορηγήσουν το καθεστώς συμπαραγωγής σε ένα έργο με αριθμό βαθμών που είναι μικρότερος από τον συνήθη απαιτούμενο αριθμό των 15 βαθμών.

| Στοιχεία τα οποία προέρχονται από τα Κράτη Μέρη της Σύμβασης | Βαθμοί αξιολόγησης |
|--|--------------------|
| Ιδέα   | 1                  |
| Σενάριο  | 2                  |
| Σχεδιασμός Χαρακτήρων  | 2                  |
| Μουσική σύνθεση  | 1                  |
| Σκηνοθεσία   | 2                  |
| Εικονογράφηση σκηνών   | 2                  |
| Διεύθυνση διακόσμησης  | 1                  |
| Ψηφιακή επεξεργασία φόντου                                   | 1                  |
| Δημιουργία 2D ή δημιουργία 3D (camera blocks)                | 2                  |

|  |    |
|--|----|
| 75% των εξόδων για παραγωγή κινουμένων σχεδίων στα Κράτη Μέρη της Σύμβασης   | 3  |
| 75% του καθαρισμού, σύνδεσης και χρωματισμού σε Κράτη Μέρη της Σύμβασης (2D)   | 3  |
| ή  |    |
| 75% του χρωματισμού φωτισμού, ενδιάμεσης επεξεργασίας, μοντελοποίησης, και επεξεργασίας υφής σε Κράτη Μέρη της Σύμβασης (3D) | 1  |
| Μίξη ή κινηματογράφηση   | 1  |
| Μοντάζ   | 1  |
| Ήχος   | 1  |
|  | —  |
|  | 23 |

5. Ένα κινηματογραφικό ντοκιμαντέρ πληροί τα κριτήρια ως επίσημη συμπαραγωγή στο πνεύμα του Άρθρου 3, υποπαράγραφος (γ), εάν εξασφαλίσει τουλάχιστον το 50% του συνολικού δυνατού αριθμού βαθμών σύμφωνα με τον κατάλογο των στοιχείων τα οποία παρατίθενται πιο κάτω.
6. Λαμβάνοντας υπόψη τα χαρακτηριστικά της συμπαραγωγής, οι αρμόδιες αρχές μπορούν, μετά από διαβουλεύσεις μεταξύ τους, να χορηγήσουν το καθεστώς συμπαραγωγής σε ένα έργο με ποσοστό μικρότερο του συνήθους ποσοστού του 50% του συνολικού ισχύοντος αριθμού βαθμών.



| Στοιχεία τα οποία προέρχονται από τα Κράτη Μέρη της Σύμβασης                                   | Βαθμοί αξιολόγησης |
|--|--------------------|
| Σκηνοθέτης   | 4                  |
| Σεναριογράφος  | 1                  |
| Κινηματογραφιστής  | 2                  |
| Μοντάζ   | 2                  |
| Ερευνητής  | 1                  |
| Συνθέτης   | 1                  |
| Ηχολήπτης  | 1                  |
| Χώρος γυρίσματος   | 1                  |
| Χώρος μεταπαραγωγής  | 2                  |
| Χώρος δημιουργίας οπτικών εφέ (VFX) ή δημιουργίας εικόνων μέσω υπολογιστή με την τεχνική (CGI) | 1                  |
|  | <hr/> 16           |



**Procès-verbal of signature – Procès-verbal de signature**

on behalf of the Republic of Cyprus,  
of the Council of Europe Convention on Cinematographic  
Co-Production (revised).

---

On the fourth day of May, Two thousand and Seventeen, at the seat of the Council of Europe in Strasbourg, Mr Costas KADIS, Minister of Education and Culture of Cyprus, invested with full powers on behalf of his Government, signed the Council of Europe Convention on Cinematographic Co-Production (revised) (CETS 220), which was opened for signature by the member States and the other States Parties to the European Cultural Convention, in Rotterdam, on 30 January 2017.

In witness whereof this procès-verbal has been drawn up and signed by Mr Costas KADIS and Mr Thorbjørn JAGLAND, Secretary General of the Council of Europe, in two copies, of which one will be handed to the Minister of Education and Culture of Cyprus and the other deposited in the Archives of the Council of Europe.

The Minister of Education and Culture  
of Cyprus,

Costas KADIS

The Secretary General  
of the Council of Europe,

Thorbjørn JAGLAND